

VINDONNUS

REVISTA DE PATRIMONIO CULTURAL DE LENA

Revista de patrimonio cultural de Lena

Trajes tradicionales en Lena. Los orígenes de la indumentaria tradicional de los grupos folclóricos | El jardín de la Casa Benavides. Una visión revisada de un espacio ajardinado único | **Estaciones de ferrocarril en la Rampa de Pajares (2). El siglo xx. Electrificación y gestión estatal** | «El guetu de Retruyés» y «Los pelos del filanguiru». El habla de Lena en dos poemas de Alfredo García Dóriga

NA COREXA. MEMORIA GRÁFICA DE LENA: LA FUENTE DE LOS CUATRO CAÑOS DE LA POLA | **LA INFLUENCIA DEL COLEGIO DE EL PILAR EN LAS CUENCAS MINERAS** | **NOTAS SOBRE LA HISTORIA DEL ASILO Y RESIDENCIA DE ANCIANOS «CANUTO HEVIA»** | **L'ASCUELA CASORVÍA**



ÍNDICE

- 5- **Presentación / Entamu**

ARTÍCULOS

- 6- **Trajes tradicionales en Lleña**

Los orígenes de la indumentaria tradicional de los grupos folclóricos
Aurelia Villar Álvarez, Mari Ángeles Nespral, Tania García Nespral

- 34- **El jardín de la Casa Benavides**

Una visión revisada de un espacio ajardinado único
José Valdeón Menéndez

- 50- **Estaciones de ferrocarril en la Rampa de Pajares (2)**

El siglo xx. Electrificación y gestión estatal
José María Flores

- 68- **«El guetu de Retruyés» y «Los pelos del filanguiru»**

El habla de Lena en dos poemas de Alfredo García Dóriga
José Fernández Fernández

NA COREXA

- 78- **Memoria gráfica de Lena: La Fuente de los Cuatro Caños de La Pola**

Miguel Infanzón González

- 84- **La influencia del colegio de El Pilar en las cuencas mineras**

Francisco Canseco, SM

- 90- **Notas sobre la historia del asilo y residencia de ancianos «Canuto Hevia»**

José Antonio Vega Álvarez

- 104- **L'ascuela Casorvía**

Rufino Ceferino Vallejo Castaño y Xulio Concepción Suárez

- 110- **LA ASOCIACIÓN**

Colaboran:

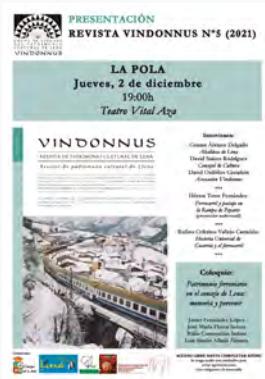


PRESENTACIÓN DE LA REVISTA VINDONNUS Nº5

2 de diciembre de 2021

Pasados los momentos más duros de la pandemia, la presentación de la revista Vindonnus volvió a su escenario habitual, el teatro Vital Aza de La Pola. Al igual que ese número de la revista, el acto estuvo protagonizado por el ferrocarril. Héctor Torre creó para la ocasión una proyección audiovisual que reúne una selección de grabaciones sobre trenes en la Rampa de Payares en los últimos veinte años. En ella se reflejó no solo el variado

material rodante, sino la belleza del paisaje en las distintas estaciones del año. También intervino Rufino Vallejo para contarnos la *Historia Universal de Casorvía y el ferrocarril*. Tras ello, se celebró un animado coloquio, con el título *Patrimonio ferroviario en el concejo de Lena: memoria y porvenir*, en el que participaron Javier Fernández López, José María Flores Suárez, Xulio Concepción Suárez y Luis Simón Álbala Álvarez.



RUTAS INTERPRETATIVAS POR EL PATRIMONIO DE LENA

RUTA POR EL CAMÍN DEL SALVADOR

Etapa Fierros - Retalente

15 de mayo de 2022

Segunda etapa del Camín del Salvador por Lena, entre Fierros y Uxo. Ruta encuadrada en el proyecto *Lena Destín Caminos*, promovido por el Ayuntamiento de Lena para valorizar distintos caminos de interés histórico y paisajístico del concejo. Vindonnus, junto con el Grupo de Montaña Fariñentu, participó en la organización de esta actividad, contando con Xulio Concepción para comentar algunos puntos de interés histórico, paisajístico o etnográfico, como San Bartolo, Samiguel d'Eros, Erías, Campumanes, El Castiullu...



RUTAS PATRIMONIALES

Sabios paseos,
caminar y conocer Lena



Sábado, 16 de julio de 2022

RUTA POR LOS HÓRREOS DEL VALLE DE MUÑÓN

Un recorrido etnográfico por 30 hórreos singulares del Concejo de Lena

Encuentro: 10:00 h - La Pola (entorno de la gasolinera)

El itinerario consiste tránsito a pie y en coche. Se ruega a los participantes que no utilicen coches que no consuman a altas temperaturas, así como que no utilicen coches que generen polvo y ruido. Se ruega a los participantes que no utilicen coches de motor y que no utilicen vehículos compactos. Se exige la observación de las normas de seguridad.

Itinerario: La Pola - Muñón Fondiru - Brañal Iamasoa - La Maestrá - La Ilesia - Muñón Cimiru - La Maramuniz.

Longitud: 9 km a pie (reto). Duración: 3 horas (reto).

Dificultad: Media - Baja

Condiciones: Cada asistente llevará su propia comida

Llevar: Ropa y calzado de montaña (según meteorología)

Inscripción imprescindible (prioridad para soci@s):

e-mail: asociacionvaldenonu@gmail.com

tel.: 611093156 (mensaje WhatsApp)

Actividad gratuita



RUTA POR LOS HÓRREOS DEL VALLE DE MUÑÓN

Un recorrido etnográfico por un conjunto de 30 hórreos y paneras singulares del Concejo de Lena

16 de julio de 2022

Itinerario etnográfico por un amplio conjunto de hórreos y paneras diseminados por Villayana y pueblos del Valle de Muñón (Muñón Fondiru, Brañal Iamasoa, Muñón Cimiru, La Ilesia y La Maramuniz), representativos de distintos momentos históricos. A lo largo del itinerario nos aproximamos a su conocimiento a través de diversas perspectivas (la construcción, el arte, la historia, la etnografía, la lingüística...), mostrando que estos icónicos elementos del paisaje asturiano constituyen un patrimonio valioso, pero también muy delicado.

RUTA POR EL CAMÍN FRANCÉS DEL ALTO GÜERNA

El paso de los romeros por La Cubiebla, Acebos y El Quempu: vestigios, cultos y creencias

3 de septiembre de 2022

Recorrido por el entorno del Alto'l Palo, La Cubiebla y El Quempu para repasar la historia de este punto de acceso a Lena desde la meseta, que, junto con el Puerto Payares, constituyan las principales vías de entrada de personas, ganados y mercancías al concejo de Lena. Se vieron los vestigios de la antigua fundación hospitalaria de Acebos, se repasó su historia y se recordaron las tradiciones y leyendas transmitidas oralmente por los lugareños. En este recorrido también nos acercamos a La Cubiebla y nos aproximamos a la cultura del manejo ganadero en los pastos de altura.

RUTAS PATRIMONIALES

Sabios paseos,
caminar y conocer Lena



Sábado, 3 de septiembre de 2022

RUTA POR EL CAMÍN FRANCÉS DEL ALTO GÜERNA

El paso de los romeros por La Cubiebla, Acebos y El Quempu: vestigios, cultos y creencias

Encuentro: 9:30 h - Túnel Bajo

El itinerario consiste tránsito a pie y en coche. Se ruega a los participantes que no utilicen coches que no consuman a altas temperaturas, así como que no utilicen coches que generen polvo y ruido. Se ruega a los participantes que no utilicen coches de motor y que no utilicen vehículos compactos. Se exige la observación de las normas de seguridad.

Itinerario: Restos del Monasterio de Acebos - Alto'l Palo - La Cubiebla - El Quempu.

Longitud: 10 km a pie (reto). Duración: 7 horas (reto).

Dificultad: Media

Condiciones: Cada asistente llevará su propia comida y bebida

Llevar: Ropa y calzado de montaña (según meteorología)

Inscripción imprescindible (prioridad para soci@s):

e-mail: asociacionvaldenonu@gmail.com

tel.: 611093156 (mensaje WhatsApp)

Actividad gratuita





LA FLOR 2022

23 y 24 de abril de 2022

La asociación Vindonnus tuvo el honor de ser invitada a pronunciar el pregón y de participar en el enrame de la fonte, actos simbólicos que dieron inicio al programa del XVII Mercáu Tradicional de la Flor. El domingo, la asociación coordinó un itinerario didáctico desde La Caleya hasta la Ermita de La Flor, comentado

por José Antonio Vega, en el que se repasó la historia de las artesanías e industrias del Valle del Nareo, las tradiciones, la arquitectura y las leyendas en torno a la ermita. Esa misma tarde, nos acompañaron en la *esquisa nel horru*, Víctor y Fernando, miembros de la Asociación de Amigos del Hórreo Asturiano.

En esta charla-coloquio se habló de los problemas de conservación del hórreo asturiano, de las iniciativas de dicha asociación y de las posibilidades que existen para la restauración de estos elementos, dando la palabra al público presente para formular preguntas e informarse.

EDICIÓN Y PRESENTACIÓN DEL LIBRO «POR EL PAISAJE ASTURIANO CON LOS CINCO SENTIDOS»

9 de junio de 2022

Vindonnus editó un nuevo libro de Xulio Concepción Suárez, que se propone como una ayuda a la interpretación del paisaje empleando cada uno de los cinco sentidos para aprehenderlo y disfrutarlo más intensamente: «Caminamos por cualquier paisaje: caleyas de los pueblos, calles de las villas o ciudades mayores; seguimos senderos por los montes, brañas, acantilados sobre las mismas costas del mar. Vemos los objetos lejanos y los detalles en la cercanía, nos fijamos en los colores y en las formas; escuchamos los sonidos de los animales, los chasquidos en el ramaje, el murmullo de fuentes y regueros, conversamos con a los lugareños; percibimos los aromas de la primavera o la humedad otoñal de los hayedos; saboreamos frutos silvestres o asilvestrados por el verano y seronda arriba; sentimos en la piel el rigor del viento en la cara o, bajo los pies, las irregularidades de la tierra o la piedra. Cada detalle, con su función y significado, es un detalle traducido a topónimos tantas veces. Y, si lo compartimos con quienes vamos de paso, el sabor de la andadura se vuelve más completo: simplemente, por aquello de que cuatro güeyos siempre vieron más que dos. Que nos sirvan para ello también estas resumidas páginas, a modo de ejemplo, para recorrer el paisaje asturiano con los cinco sentidos y alguno más, cuando hace falta...»



de la mayada... Cada detalle, con su función y significado en el paraje traducidos a topónimos tantas veces. Y, si lo compartimos con quienes vamos de paso, el sabor de la andadura se vuelve más completo: simplemente, por aquello de que cuatro güeyos siempre vieron más que dos. Que nos sirvan para ello también estas resumidas páginas, a modo de ejemplo, para recorrer el paisaje asturiano con los cinco sentidos y alguno más, cuando hace falta...»

En la presentación de este volumen, además del autor, participaron varios colaboradores (David Ordóñez Castaño, Graciela Álvarez Fernández, Belén Álvarez Delgado y Enedina García Durán), que participaron en un coloquio para reflexionar acerca de esta obra desde diferentes perspectivas.

POLÍTICAS EDITORIALES

Enfoque y alcance.

Vindonnus. Revista de patrimonio cultural de Lena es una publicación anual que recoge artículos originales de diversas disciplinas, relacionados con el patrimonio, y con el paisaje cultural y natural del concejo de Lena. Nace con la pretensión de fomentar la investigación multidisciplinar del patrimonio cultural (en toda su amplitud semántica), así como de fomentar el interés en estos temas por parte de un público amplio y diverso.

La revista cuenta con dos bloques, claramente diferenciados:

A) Artículos: de investigación y divulgación, elaborados por especialistas, investigadores y profesionales en su respectivo campo.

B) Na Corexa: textos no científicos relacionados con la tradición popular (folklore, gastronomía, mitología, etc.), además de otras informaciones de interés cultural local (entrevistas, actualidad de asociaciones y entidades culturales, publicaciones, exposiciones, etc.).

Proceso de evaluación

Los trabajos recibidos serán revisados en primera instancia por el Consejo de Redacción, el cual podrá requerir al autor su modificación, para continuar el proceso de revisión, o bien rechazar aquellos textos que no se ajusten a la política editorial. Posteriormente, todos los originales recibidos serán evaluados por miembros del Comité Científico u otros revisores externos mediante el sistema de revisión por pares. Las sugerencias se enviarán a los autores para que realicen las modificaciones pertinentes.

Frecuencia de publicación

Publicación de periodicidad anual. El plazo de recepción de originales finaliza el 30 de junio de cada año.

Política de acceso abierto

Los contenidos se ofrecen en línea, en la página web de la asociación Vindonnus: <https://asociacionvindonnus.com/revista-vindonnus/> tras la distribución de los ejemplares impresos. Esta revista proporciona sus contenidos en acceso abierto y a texto completo, bajo el principio de que permitir el acceso libre a los resultados de la investigación repercute en un mayor intercambio del conocimiento a nivel global.

Indexación

Base de datos: Dialnet

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=25589>

EQUIPO EDITORIAL

Dirección:

David Ordóñez Castaño. *Universidade do Porto (Portugal)*

Consejo de redacción:

Xulio Concepción Suárez; *Real Instituto de Estudios Asturianos*
 María del Carmen Prieto González; *IES Pérez de Ayala*
 Luis Simón Albalá Álvarez; *Investigador independiente*
 Alberto Fernández González; *Biblioteca Pública de Lena «Ramón Menéndez Pidal»*

Comité científico asesor:

Santiago Sánchez Beitia; *Profesor Titular de Física Aplicada I Universidad del País Vasco UPV/EHU*
 Carmen García García; *Profesora Titular de Historia Contemporánea; Universidad de Oviedo*
 Santiago Fortuño Llorens; *Catedrático de Literatura Española; Universidad Jaume I de Castellón*
 Luis Santos Ganges; *Profesor de Urbanística y Ordenación del Territorio, Universidad de Valladolid*
 Juan Calatrava Escobar; *Catedrático de Composición Arquitectónica, Universidad de Granada*
 Ramón de Andrés Díaz; *Profesor Titular de Filología Española y Asturiana, Universidad de Oviedo*
 Carmen Oliva Menéndez Martínez; *Ex-profesora en la ETSA de la Universidad Politécnica de Madrid*
 Adolfo García Martínez; *Antropólogo; Real Instituto de Estudios Asturianos / UNED*

Luis Manuel Jerez Darias; *Escuela Universitaria de Turismo Iriarte (adscrita a la Universidad de La Laguna)*

Michael M. Brescia; *Head of Research & Associate Curator of Ethnohistory, Arizona State Museum (University of Arizona), EE.UU.*

Miembros colaboradores:

Luis Núñez Delgado, Aurelia Villar Álvarez, Isabel Rodríguez Suárez, María Dolores Martínez García, Miguel Infanzón González, Asociación Asturcentral, Asociación Flash Lena.

ENVÍOS

Las instrucciones de envío y directrices detalladas para autores pueden consultarse en: <https://asociacionvindonnus.com/envios/>

- Sólo se aceptarán trabajos originales que no hayan sido publicados anteriormente en otras publicaciones.
- Las lenguas principales son el castellano y el asturiano.
- La extensión máxima de los originales será, por norma general, de 30.000 caracteres (con espacios, incluyendo títulos, notas y referencias). Se recomienda una extensión de entre 10 y 14 páginas, incluyendo imágenes, gráficos y tablas. El formato será A4, márgenes normales (3 cm). El corpus principal del texto irá en letra Garamond 11, interlineado 1,15. Aproximadamente el 30% de la extensión del artículo corresponderá a figuras.
- Al comienzo del artículo se debe incluir un resumen (máximo 10 líneas) en el idioma original del trabajo y en inglés. Asimismo, se incluirán entre 3 y 5 palabras claves, en el idioma original del trabajo y en inglés.
- Para la elaboración de las referencias bibliográficas se seguirá, preferentemente, el Estilo Chicago para Humanidades y, excepcionalmente, el Estilo Chicago para las Ciencias Físicas, Naturales y Sociales; empleando, respectivamente, notas a pie de páginas y referencias insertas en el texto.
- Las imágenes se incluirán en el texto en formato comprimido con su respectivo pie de foto; y también se enviarán en archivos aparte, con la máxima calidad, en formato JPG, TIFF o PNG.
- El Consejo de Redacción se encargará de realizar las correcciones ortotipográficas y de estilo de los trabajos que se publiquen, comprometiéndose su autor a realizar las modificaciones en un plazo de tiempo razonable.

Cada artículo se enviará en formato WORD y PDF, junto con la autorización de publicación al e-mail: asociacionvindonnus@gmail.com. Las imágenes pueden enviarse por sistemas telemáticos alternativos.

CONTACTO

Asociación Vindonnus.

Grupo de estudio del patrimonio cultural de Lena

Dirección postal: Plaza Alfonso X El Sabio, 7 – 2ª planta 33630 – La Pola (Lena), Asturias, España

Web: <https://asociacionvindonnus.com/revista-vindonnus/>

Email: asociacionvindonnus@gmail.com

Teléfono: 611 093 156

DATOS EDITORIALES

Edita: Asociación Vindonnus. Grupo de estudio del patrimonio cultural de Lena

Lugar de edición: La Pola (Lena), Asturias, España.

Diseño y maquetación: ÁREANORTE

Imprime: Gráficas Eujoa

Depósito legal: AS-01181-2017

ISSN: 2530-8769

e-ISSN: 2695-3714

Licencia: Obra bajo licencia Creative Commons:



Más información en: <https://creativecommons.org/>

Diciembre de 2022

Tirada: 800 ejemplares



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

CONSEJERÍA DE CULTURA,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y TURISMO



Conciyu Llena